

SHAKESPEARE  
**RICARDO**

DIRECCIÓN: HEIDI ABDERHALDEN



*A Jacques Lágler  
en nuestros quince años  
veinticinco años después*

**MAPATEATRO**



**Traducción** Heidi y Rolf Abderhalden Cortés  
**Dramaturgia y dirección** Heidi Abderhalden  
**Asistente de dirección** Nadia Avila  
**Concepción visual** Rolf Abderhalden  
*Profesor Facultad de Artes  
Universidad Nacional*  
**Vestuario** Elizabeth Abderhalden  
**Escenografía y utilería** Christian Probst  
**Asistentes** Nadia Avila  
Philippe Légler  
Patrick Rodríguez  
**Música** Santiago Zuluaga  
**Tramoya y silletería** Carlos González  
**Asesoría sonido** Luis Fernando Henao  
**Iluminación** Alejandro Moreno  
**Actores** Rolf Abderhalden  
Jaime Barbini  
Blas Jaramillo  
Manuel Orjuela  
Gabrielle Quin  
José Ignacio Rincón  
**Diseño Gráfico** Hugo Ávila  
**Fotografía** Patrick Rodríguez  
**Prensa** Mónica Suárez  
**Revisoría fiscal** Consuelo Avella  
**Taquilla** Ella Becerra  
**Mantenimiento** Ramón Enríquez G  
William Robayo G  
**Producción** Mapa Teatro

*Beca de Creación del  
Ministerio de Cultura 1998-1999*



*“Imaginen que ven los personajes mismos de la historia de Inglaterra tal como fueron en vida; imaginen que los contemplan poderosos y acompañados del gentío enorme y de la solicitud de millones de amigos. Sus imaginaciones los traen para abrir el rojo testamento de la guerra sangrienta pues antes de que la corona fuera llevada en paz, las coronas ensangrentadas de diez mil hombres desfiguraron el rostro de Inglaterra.”*

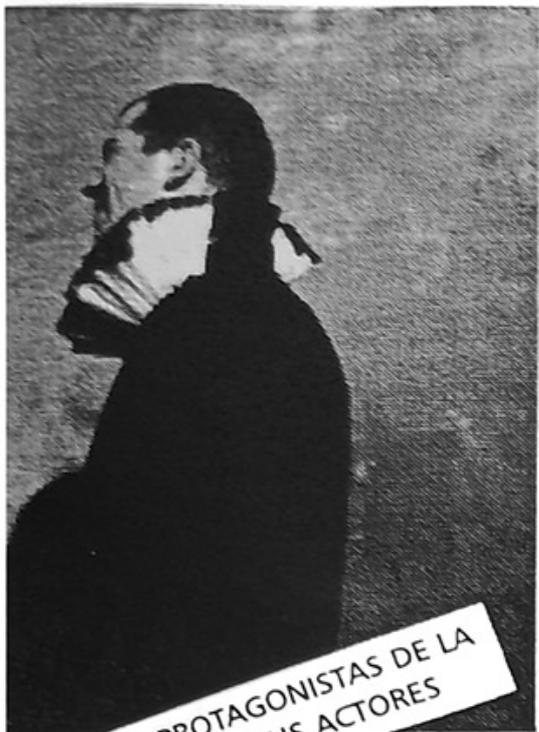
—William Shakespeare

La acción de esta tragedia se enmarca en la última etapa de la guerra de las dos Rosas, un momento de especial horror dentro de la historia de Inglaterra. La familia de Lancaster se había adueñado del trono a fines del siglo XIV, pero con los fracasos de esta casa en las guerras en el continente, sus rivales, los York, reivindicaron su derecho a la corona.

Ricardo, duque de Gloucester de la Casa York, con el propósito de hacerse del poder, en manos de su hermano el rey Eduardo IV, no vacila en llevar a cabo una cadena de asesinatos para eliminar a todos sus familiares, posibles sucesores del trono, y hasta sus amigos más fieles. Después de matar al príncipe Eduardo y al rey Enrique VI, contrata a un sicario para dar muerte a su hermano Jorge, duque de Clarence. Más tarde pondrá en marcha la muerte de su sobrino Eduardo, el más joven heredero, y una vez coronado rey, Ricardo III le quitará la vida a su esposa Ana y a Buckingham, su más cercano consejero.

Cuatro mujeres –en duelo por estas muertes– son testigos del sangriento ascenso de Ricardo al trono: Margarita, viuda del rey Enrique VI; su cuñada, la reina Isabel; su madre, la duquesa de York, y finalmente su esposa, Lady Ana, viuda del príncipe de Gales asesinado por el mismo Ricardo.

Traicionado y abandonado por los suyos, el monarca se enfrenta en una batalla final a Richmond, el último rival, de la casa de los Lancaster. Tras la muerte de Ricardo, Richmond se casa con la hija de Eduardo IV de York, poniendo fin a tres décadas de guerra civil.



LOS PROTAGONISTAS DE LA  
HISTORIA. SUS ACTORES

**El rey Eduardo IV** mayor de los tres hermanos York: despojó del trono a Enrique VI, último monarca del linaje Lancaster. Lo encerró en la Torre, donde fue asesinado por sus hermanos, Ricardo y Clarence. Unos meses antes, el único hijo de Enrique VI fue apuñalado por Ricardo en una batalla.

Eduardo, príncipe de Gales, hijo de Eduardo IV, fue asesinado en la misma torre a la edad de doce años, por orden de Ricardo. **Manuel Orjuela**

Elizabeth Woodville, Lady Grey: se casó en secreto con el rey Eduardo IV y así se convirtió en **la reina Isabel**. Su matrimonio fue repudiado por Ricardo quien fue siempre su enemigo. **Rolf Abderhalden**

Jorge, **duque de Clarence**, hermano de Eduardo IV: asesinado en la misma torre por orden de Ricardo, y su hijo encarcelado por Ricardo inmediatamente después de la coronación. La hija del duque de Clarence: casada siendo todavía una niña por orden de Ricardo, con un simple hombre para que no pudiera ser madre de reyes. **Manuel Orjuela**

**Duquesa de York:** madre de dos reyes abuela de un rey y de una reina: su marido y su hijo menor cayeron o fueron asesinados durante la guerra de las dos Rosas; su hijo mediano fue apuñalado en la cárcel por sicarios; su tercer hijo, Ricardo, mandó a asesinar a dos nietos suyos. De toda su descendencia, solo un hijo y una nieta murieron de muerte natural. **Jaime Barbini**

**Margarita, viuda de Enrique VI:** asesina del padre de Ricardo y del hermano menor de Ricardo. Su marido fue asesinado en la torre, su hijo cayó en el campo de batalla.

**Lady Ana**, esposa de Ricardo III: el mismo Ricardo mató a su padre y a su primer marido. El padre de su primer esposo fue ajusticiado por orden de Ricardo. Fue encarcelada por Ricardo inmediatamente después de su boda. **Manuel Orjuela**

**Duque de Buckingham:** confidente de Ricardo y su brazo derecho en la lucha por la corona. Asesinado por Ricardo después de la coronación. **Jaime Barbini, Rolf Abderhalden**

**Conde Rivers:** hermano de la reina Isabel, ajusticiado por orden de Ricardo antes de la coronación. **José Ignacio Rincón**

**Lord Hastings:** partidario de los Lancaster, aprisionado, liberado, aprisionado de nuevo y ajusticiado por Ricardo, bajo la acusación de promover un golpe de estado. **Manuel Orjuela**

**Lord Stanley:** amigo de lord Hastings, padrastro de richmonds. Último rival de Ricardo. Ricardo secuestra a su hijo para asegurar su lealtad. **José Ignacio Rincón**

**Sir William Catesby:** alias el gato, aliado de Ricardo, quien también le da muerte. **Blas Jaramillo**



LA ACCIÓN TRANSCURRE EN INGLATERRA.

*“En tan pequeño espacio una reducida figura debe representar un millón. Imagínense que dentro de este recinto, estuvieron encerradas dos poderosas monarquías. Multipliquen un hombre por mil e inventen un ejército imaginario. Cuando hablemos de caballos imaginen que los ven hollando con sus soberbios cascos la blandura del suelo, porque son sus imaginaciones la que deben verse hoy a los reyes, transportarlos de aquí para allá, cabalgar sobre las épocas, amontonar en una hora los acontecimientos de numerosos años.”*

—William Shakespeare

...Imaginen ahora que los murmullos se arrastran discretamente y las espesas tinieblas llenan el gran navío del universo:

Declaración de Ricardo  
Seducción de Ana  
Profecías de Margarita  
Muerte de Clarence  
Muerte del Rey  
Duelo de mujeres  
Encierro del heredero  
Desaparición de Rivers  
Complot y muerte de Hastings  
Celebración, simulacro y engaño al general  
Coronación de Ricardo  
Asesinato de Ana  
Asesinato del heredero  
Duelo de mujeres  
Asesinato de Buckingham  
Pesadilla de Ricardo



Agradecimientos especiales a Rafael Ortiz, Nadieopina  
y a todos los artistas del LaborAtorio: espacio de artistas, también a:

3.  
15  
7
- Héctor Artigues • Hugo Avila Leal • Consejo Británico • Lia de Roux
  - Adela Donadío • Clemencia Echeverry • María Errázuriz
  - Shirley Giraldo • Cr. Fernando Estrada González
  - Tc. Marco Hernando Gordon • Jacques Légler T.P.M
  - Héctor Mancipe • Esperanza Meléndez • Guillermo Páramo
  - Rafael Peralta • Juanita Rivera
  - Jorge Rothlisberger • Clarisa Ruiz • Alicia Eugenia Silva
  - José María Rodríguez • Luis Guillermo Torres
  - Juan Andrés Valderrama • Alejandro Valencia Villa
  - Adriana Urrea • María Victoria Uribe

**NUEVA SEDE**  
**laborAtorio**  
**espacio de artistas**  
**Cra. 7 N° 23 - 08 • Tel.: 284-4899**  
**Parqueadero: Cra. 7 Calle 24**

DESIGNO: HUGO ÁVILA LEAL • FOTO: PATRICK RODRÍGUEZ

